

О ЛЕКСИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЯХ АРАБСКОЙ РУКОПИСНОЙ КНИГИ РАННЕГО СРЕДНЕВЕКОВЬЯ

Эль сабрути Рашида Рахимовна

Институт Международных Отношений Истории и Востоковедения, Казанский (Приволжский)
Федеральный Университет, 420008, Казань, ул. Пушкина 1/55

Для отечественных и зарубежных гуманитарных наук немаловажен процесс накопления знаний о прошлом. Предлагаемая работа посвящена изучению лексики арабской рукописи раннего средневековья «Жемчужины диковин и чудес», которая хранится в рукописном фонде Казанского Федерального Университета Республики Татарстана. Проблема рукописи заключается в том, что она рассматривается как конгломерат разрозненных и разновременных материалов. Главной задачей исследования стало изучение языковых особенностей манускрипта, нахождение существенных для языковой эпохи рукописи семантических процессов, выделение особенностей словоупотребления. В задачи исследования вошло также определение лексико-семантического состава рукописи по происхождению, установление её социально-исторического фона и функционального стиля. Данные манускрипта сопоставлялись с другими памятниками арабской словесности. Большую помощь в разрешении вопросов, связанных с рукописью, оказали труды арабских учёных, отечественных филологов и востоковедов.

Забытый текст рукописи может быть снова возвращён в научный обиход и может снова заговорить, превратившись из архивного документа в стимул обмена мыслями и свежими идеями. Рукописные источники помогают составить картину о той или иной исторической эпохе, позволяют судить об уровне развития человеческой мысли на определённом историческом этапе, помогают вжиться в детали далёких эпох, ощутить дух времени, в котором составлялся текст. Они открывают новые перспективы в изучении лингвистических, социальных и культурных аспектов арабского языка.

Ключевые слова: арабский язык, арабская рукопись раннего средневековья, сравнительно-историческая лексикология, архаизмы, диалектизмы, арабское географическое наследие.

Социально-культурный и исторический фон рукописи

Простое ознакомление с арабской рукописью «Жемчужины диковин и чудес» [7] может отпугнуть простого исследователя из-за неоднородности её стиля и беспорядочной организации страниц. Сложность изучения рукописи заключается в том, что она состоит из двух разных по стилю и содержанию текстов, сшитых в один переплёт. У каждого из них утеряны вводные страницы. Содержание первого тек-

ста рукописи включает в себе географические сведения и не превышает 10 страниц. Второй текст рукописи можно считать основным текстом, который представляет собой сборник, где с географическими сведениями затронута историческая, религиозная и литературная тематика.

На первой странице первого текста рукописи указана цель автора, которая заключается в комментарии к известной книге о земле: «Это удивительно-интересный труд прилагается в качестве комментария к учению о поверхности земли» [7, 1 л.].¹ Выражение «в качестве коммен-

¹ Следует отметить, что общепринятый термин в области рукописной книги является лист, а не страница.

тария к учению» передаёт весьма популярный в эпоху Средневековья метод компилирования, когда на существующие комментарии писались новые [23, с. 73]. Проходя через руки переписчиков, произведение автора теряло свой первоначальный облик, обрастало новым материалом, новыми оттенками [25, с. 175]. Оригинал книги сохранялся лишь в обработке следующих поколений, и ввод чужого труда в работу авторов, как указывает на это первый текст рукописи, поощрялся обществом: «книги, написанные с таким намерением, не лишены порока. Но дело это поправимое, да и похвальное» [7, 2 л.]²

В обоих текстах рукописи привлекает к себе внимание идея горы «Каф», которая сохранилась в памяти семитских народов и была закреплена текстом Корана. Описание горы в первом тексте рукописи входит в статью «О природе земли и её разделах». Второй текст рукописи даёт представление об этой горе в статье под названием «Описание гор». Представление о земле в первом и втором текстах рукописи черпаются из древнейшей концепции, гласившей, что небо простирается в виде шатра, придерживаемого столбами или горами [22, с. 64]. Сравним данные о горе в первом и втором текстах рукописи. В статье первого текста «О природе земли и её разделах» говорится: «Рассказывают со слов аль-Даххака, что гора вся из зелёного изумруда, и лежит на ней небо вроде натянутого шатра. Один Бог знает правду» [7, 4 л.] В статье «Об описании гор» второго текста рукописи находим: «Некоторые говорят, что за горой Каф есть белая земля, как чистое серебро» [7, 90 л.].

Если мы сравним описание горы в текстах Корана с материалом рукописи, то увидим, что основным источником для авторов и комментаторов арабских рукописей является Коран. В текстах рукописи затрагивается имя народов Яджодж и Маджодж (Гог и Магог). Клишированное представление ранних арабских географов базировалось на взглядах Птолемея о крайних их северных землях и седьмом климате [14, с. 46]. Второй текст анализируемой нами рукописи указывает, что при Халифе аль-Васике была снаряжена экспедиция с целью проверки достоверности этой информации. [7, 44 л.].

Мысль о том, что все моря связаны друг с другом, была высказана древнегреческими учёными [21, с. 275]. Сведения, унаследованные о Мировом Океане, окружающем землю со всех

сторон, можно подкрепить статьёй «О природе земли и её разделах» первого текста рукописи: «Самое большое море аль-Мухит, которое окружает её (землю) со всех сторон, и нет ему ни дна, ни края» [7, 4 л.]. Концепции прошлого называли Каспийское море заливом Мирового Океана [11, с. 30]. Эта концепция выражена на 56 листе второго текста изучаемой рукописи.

Рукописный материал как часть реальности не отделён от мифологии прошлого. Стереотипы рассматриваются как фрагменты коллективно воспроизводимой культурно-исторической интерпретации [9, с. 58]. На таком уровне познания сформировался особый тип реальности, который не означает прорыва в объективное прошлое, а определяется как источниковая реальность [2, с. 61].

Если сравнивать фоновые знания первого и второго текста рукописи о поверхности земли, то первая рукопись фиксирует весьма примитивное представление о ней: «Ширина земли, от самого отдалённого севера до самого отдалённого юга, простирается от берегов Большого Моря до страны Гога и Магога. И то, что простирается по землям Славян и Булгар, от Римских земель до Палестины, от Египта до Нубы, проходя через Судан и страну Зенг (Эфиопия) до Большого Моря, всё это – расстояние между севером земли и её югом. А то, что за Большим Морем и страны Ягог и Магог на севере, и между землями Судана и Большим Морем на юге, это огромный пустырь, и нет в нём никаких признаков жизни» [7, 3 л.].

В тексте первой рукописи мы находим противоречивое представление о море «Кульзум». Сначала мы видим в нём признаки Красного моря: «до залива Кульзум, где Всевышний утопил Фараона и открыл дорогу Моисею и народу его» [7, 5 л.]. Тут же описание этого моря передаёт очертания Средиземного моря: «Алькульзум берёт своё начало с западного Мухита и простирается от Андалусии и Танги до Палестины, расстояние его, как сказывают, четыре месяца пути». Факт существования различных форм номинации одного и того же моря свидетельствуют о том, что арабская письменность формировалась на базе устной словесности, где собиралось огромное количество информации без переработки её источников. Первая рукопись называет Чёрное море Хазарским. Такое наименование объясняется наличием к началу VIII века Хазарских владений в Крыму и Северном Кавказе [8, с. 174].

² Все цитаты, взятые из рукописного текста, переведены автором статьи.

Во втором тексте рукописи, в статье «о Великом Море и его чудесах», сведения о море «Кульзум» отчётливо передают очертания Красного моря: «Море Кульзум соединено с западным Йеменом, проходит через Тухама и Хиджаз, заканчиваясь городом Кульзум. От него оно и приобрело своё имя». Сведения первого текста рукописи подкрепляются указанием на опыт известных комментаторов Корана, живших в VII-VIII веках н.э., таких как Абдулла бн. Аббас, комментарий которого может претендовать на одну из самых древних книг, написанных на арабском языке, а также Акрама, Муджахид и аль-Даххак. Здесь фиксируется имя известного сподвижника пророка аль-Фариси [19].

Очевидно, что составление второй рукописи происходит гораздо позже, что подкрепляется ссылками на труды таких известных географов, как Ибн аль-Асир аль-Ансари – автора книги «Чудеса суши и моря», аль-Масауди – автора книги «Чудеса мира», и других. Здесь предоставлены и сведения о русском народе: «Земля русских находится между гор, где много родников, сливающихся в озеро Юфстоги. На ней протекает река Дианос (Танаис). Русские делятся на три группы: одни именуется Каркаян и город их называется Каркаяния, другие именуется Атлада и город их называется Атлада, и третьи именуется Арны и город их называется Арны» [7, 51 л.]. Возможно, что данные о русском народе переводились на арабский язык с древнегреческих источников. В таком случае можно полагать, что они заинтересуют учёных-историков. Географические сведения обоих текстов рукописи закреплены указанием на труды Аристотеля и Птолемея: «Аристотель видел причину этого (прилива и отлива) в солнце»; «Птолемей вычислил, что окружность земли равна 200080 стадиям, это равняется 24000 милям» [7, 9 л.].

Разнородность композиции, выраженная в заглавиях статей первого и второго текста рукописного материала, ещё раз доказывает, что перед нами совершенно две разные книги. Во втором тексте рукописи имеются сведения о жизни его автора Сирадж ад-Дина аль-Варди, жившего в первой половине XIV века [20]. Он работал в административно-управленческом аппарате в знаменитом в то время своей библиотекой городе Халеб [23, с. 204]. Автор объясняет, как собирал материал для своей книги: «Затем начал читать книги ясновидящих и знаменитых географов, такие как: комментарий к «Тазкера» Ходжа Насыр ат-Туси, «Географию» Птолемея,

«Описание стран» Бальхи, «Луга из золота» аль-Масауди, «Диковины созданий» Ибн Асира аль-Джезри, «Пути и страны» аль-Маракиши и другие..» [7, 2 л.]. Зафиксированная дата конечной переписки второго текста рукописи отдалена от эпохи её автора: «Завершил рукопись в последнюю среду месяца рамадана 934 года хиджры (1528 г.)». Это вызвало ряд вопросов, однако они выходят за рамки нашего исследования и затрагиваться здесь не будут.

Лексико-семантический аспект рукописи

При интерпретации лексики рукописного материала необходимо помнить, что фоновые знания представителей нашего времени существенно отличаются от фоновых знаний прошлых поколений. В каждой новой языковой и культурной среде языковой продукт меняется, и интерпретация рукописи на уровне современных значений может привести к искажению семантики, зафиксированной в памяти прошлого.

Слова, объединяясь своими значениями по родовым семам, создают лексико-тематические группы. Ассоциации по сходству можно назвать естественными классификаторами понятийного содержания лексики языка [16]. Распределение слов по тематическим группам в обоих текстах нашей рукописи представлено в следующей последовательности:

Первый текст рукописи	Второй текст рукописи
- статья об описании гор	- статья о странах и территориях
- статья об описании морей	- статья об описании Большого моря и его чудес
- статья о расстояниях	- статья о знаменитых реках
- статья о природе земли и её разделах	- статья об описании гор
	- статья о камнях, растениях, фруктах, семенах и зёрнах
	- статья об особенностях животных и птиц
	- статья об особенностях стран
	- сведения о правителях древнего мира
	- статья об описании судного дня

При анализе лексических единиц мы работали на уровне географической информации. Номинации в рукописи диктуются социально-историческими факторами, что наглядно демонстрируется группой топонимов, как «Хазарское море», Мировой Океан, море Кульзум, страна Ягог и Магог и др. В топонимической лексике нашли отражение компоненты, участвующие в формировании арабской географической терминологии. Слово «дежда» (دجلة) употребляется

в нашей рукописи с устаревшим и вышедшим из употребления понятием река: «Хазарская дежда Итиль близка к землям руссов и болгар и впадает в Хазарское море» (7, 77 л.). Семантика этого слова сохранилась в названии реки Тигр, которая носит название «Дежда» в современном Ираке. В этимологическом словаре Крылова этимология гидронима прослеживается с сумерийского языка [15]. Аккадское понятие реки (Īdiglat), ветхозаветное (Hiddegel), а также арамейское (Diglat) схожи с тюркским понятием реки (Idil). В данном случае необходимо принять во внимание тот факт, что в верхнем течении реки Тигр в

IV-III тысячелетии до н.э. жили также тюркские племена [12, с. 316]. Пролив в рукописи обозначен словом «халидж» (خليج), которое в настоящее время обозначает в арабском языке понятие «залив». Начало пролива обозначается словосочетанием «камар аль-халиж» (7, 6 л.).

Этнографические номинации тюркских народов в обоих текстах нашей рукописи идентичны сведениям Ибн Факыха, жившего в конце IX века, который отбирал материала из сочинений предшествовавшего ему географа Хордадбеха [10, с. 138]. Это доказывает, что они располагали одними и теми же источниками информации:

«Жемчужины диковин и чудес»	«Сведения о странах» (أخبار البلدان) Ибн Факыха аль-Хамадани
Первый текст рукописи: «Все турки произошли от тагазгуз (токузогуз), хырхыз (кыркыз), кимака (куман), газийя (огузы), хазляхия и язык у них один» л. р. 7 Второй текст рукописи: «Тюркская земля – тагазгуз (токузогуз) между Китаем и Тибет и самый известный их город Бахун.» л. р. 33.	«Тюркская страна тагазгуз (токуз огуз) самая большая страна тюрков. Её границы Китай, Тибет, аль-хазлях (возможно казахи), кимака, аль-гозз (огузы), аль-баджнак (печенеги), аль-туркеш, аркеш (узкеш), хашфах (капак) и хирхиз (киргизы) [13 с. 315].

Во втором тексте рукописи упоминается племя буртасов, этническая принадлежность которых является до сих пор дискуссионной: «Из страны буртасов поставляют мех чёрных лис, который называется аль-буртаси» (7, 52 л.)

Особую группу фоновой лексики рукописи образуют слова с историко-региональной спецификой: «Аль-хазар по происхождению тюрки, но там есть и другой народ, меньше их и древнее, который именуется Итиль, и город их называется также Итиль», «Булгар считался известным городом и мишенью соседних государств. В 385 г. хиджры русские нанесли ему сокрушительный удар, а также городам Итиль и Семендр (ранняя столица Хазарского каганата) и ослабили их» (7, 7 л.).

Расстояния в текстах рукописи даны в мерах длины, которые измерялись месяцами и переходными этапами: «С Ирака до реки Балх приблизительно два месяца, и от реки Балх до отдалённых мусульманских стран в окружностях Ферганы двадцать с лишним мархаля (переходных этапов)» (7, 2 л.).

Рукописный материал насыщен архаизмами. К устаревшей лексике, сопряжённой со средневековым социально-историческим устоем, можно отнести административную лексику:

- (سَمْت) – со значением сторона;
- (رستاق) – волость, город с округом;
- (مصدر) – важный город, столица области;
- (كورة) – округ;
- (أعمال) – рынки.

Значение слов не является чем-то раз и навсегда данным, оно меняется под влиянием экстралингвистических факторов [18, с. 24]. К старой, вышедшей из употребления лексике, можно отнести следующие слова: (كفر) – со значением отдалённый; (سلخ) – со значением конец; (غول) – со значением страшный, смертоносный, (مُنْيَة وفرضة) – со значением цель. Слово (مبدى) употребляется в значении «начало» (بداية) – (6 л. р.). Архаичная форма (كنا) употребляется со значением «так же» – (7, 7 л.).

Традиции арабского письма выражены многоступенчатыми ссылками к первоисточникам. Сведения подкрепляются такими лексическими единицами, как: сказал, сообщил, рассказал, передал. К тем, которые собирали сведения, употребляется глагол (جمع). Комментаторская работа выражается глаголом (شرح), а переработка трактатов выражается глаголом (صحح). В конце рукописи пишется слово «завершено» (تمت). Все сведения завершаются фразой: «Один Аллах знает правду».

На протяжении истории в ходе межэтнических отношений этнос воспринимает черты другой культуры [17, с. 14]. В арабском халифате с эпохи Муавии наблюдался рост переводческой деятельности [5, с. 72]. Первые переводы на арабский язык выполнялись с индийского, написанного на языке санскрита и ассирийского (арамейского диалекта) [6, с. 37]. Переводчики в основном преследовали научные цели. У ассирийцев была тесная связь с древнегреческой ци-

визацией. Они переводили на арабский язык множество книг с греческого языка и стали переводниками в арабский язык древнегреческой культуры [3].

Явно, словарный состав рукописи реагировал на те изменения, которые происходили в сферах общественной жизни. Заимствованная лексика текстов рукописи служила неологизмами того времени. На втором листе первого текста рукописи фиксируется греческий термин «география» (الجغرافية) и одновременно используется соответствовавшее ему арабское слово (الهيئة). Из двух терминов арабский вариант не укрепился в языке, остался лишь греческий вариант, который до сих пор употребляется в арабских странах.

Транслитерация и калькирование в эпоху Омейядского и Аббасидского халифата провоцировались переводом иноязычных текстов, содержащих в себе огромное количество лексики, не имевшей соответствий в арабском языке. Транслитерация греческого слова явно отражена в лексической единице (اسطادايوس) на девятом листе первой рукописи. К заимствованной лексике, сопряжённой с культурно-историческим контекстом рукописи, можно отнести персидское слово (رستاق) со значением волость, город с округом, а также (فالود/ فالوس) со значением округ, государство:

وما أشملت عليه من الممالك والفلوسة (ص 3)

Огромный ущерб постижению языка рукописного материала наносят ошибки переписчиков, которые зачастую ставили одну точку вместо двух, или вообще их не ставили [1, с. 16]. Необходимо отметить, что в арабском письме вначале не было точек, это могло также стать причиной неправильной передачи номинативных демонстрантов [5, с. 83]. Количество омографов в рукописи возрастает не только пропорционально числу пропущенных точек, но и пропорционально изменению графем на схожие им по форме графемы (د/ر/ل/ان/ز). Отсюда возрастает потенциал ложного истолкования номинативных демонстрантов [24].

В качестве примера возьмём из 79 листа второго текста рукописи ошибочную фиксацию имени «Ахмед ибн Фадлан»: (احمد بن مصلاب). В обозначении названия киргизского народа пропущена точка над графемой (ن) и слово приобретает следующую форму: (خرخين). Учёные-исследователи, видя подобные искажения, ломают голову, чтобы разгадать их предназначение. Подобных примеров в рукописном материале много, что явно подтверждает сложность его исследования, ср.:

(محيط ص ٤) вместо (محيق); (محيط ص ٦) вместо (البجناكية) и т.д. Изменение графемы на схожую ей по форме графему зафиксировано в названии тюркского племени «аркеш» (أركش). Махмуд аль-Кашгари упоминает это тюркское племя в своей знаменитой книге «Диван Луга ат-Турк» под названием «узкиш» (اذكش) [4, с. 1264]. Известный труд арабского географа аль-Масауди «Мурудж аз-захаб» зафиксирован во втором листе нашей рукописи как «Мурудж аль-бияд». И таких примеров весьма много. Влияние арабского диалекта в процессе переписывания рукописи отражено в замене классической «хамзы» на букву (ي):

الدايرة، ساير جهاتها - ص 4

Диалектная форма слова (تسعماية) зафиксирована датой конечной редакции второго текста рукописи. Здесь же стоит обратить внимание и на замену классической буквы (ث) на разговорную букву (ت):

ومن بلاد برطاس تحمل جلود التعالب السود - ص 52

Способ написания буквы «хамза» носит в текстах рукописи непоследовательный характер:

Кораническое написание хамзы: (اعن / اءيام) [7, 7 л.];

Написание отдельной от буквы (ي) хамзы: (مبءنا الف) [7, 9 л.];

Написание хамзы над буквой (س) в слове: (المشبية) [7, 2 л.];

Написание хамзы, противоречащей канонам арабского языка: (الأراده) [7, 2 л.];

Отсутствие хамзы как влияние диалектной формы речи на составителей или переписчиков рукописи: (زمردة خضرا وعليه كتفا السما) л 4.; (العملا والفضلا والرؤسا) [7, 12 л.].

В ходе многократного переписывания несохранившегося протографа в текст рукописи могли вводиться лексические инновации. Восстановление утраченной лексики представляет самостоятельную проблему в арабской лексикологии.

Лексико-стилистический аспект рукописи

Средневековый арабский стиль явно выражен в заглавии рукописного материала «Жемчужины диковин и чудес», которое обязано было привлечь внимание читателей своим изящным, риторическим слогом. Вычурность слога проявляется в классификации жемчуга по размерам и уникальности его происхождения: слово (فريدة) вызывает представление о редчайших

в своём роде жемчужинах, слово (خريدة) о наибольших размерах жемчужин. Эмоционально-экспрессивная лексика заглавия заставляет нас прибегнуть к прагматической адаптации перевода. В нашем случае, слова (خريدة وفريدة) совпадают в своём денотативном значении, но отличаются друг от друга дополнительными оттенками. При переводе необходимо было опустить значения, передающие размеры и уникальность происхождения жемчужин, во избежание загромождения заглавия. В процессе перевода отход от буквы оригинала (خريدة العجائب وفريدة الغرائب) предпринимался на уровне общего смысла с ориентиром на адекватное эмоциональное воздействие функционально заряженной в нём информации.

По сухому и сжатому стилю текста первой рукописи, как комментария на географический трактат, можно сказать, что он был использован в учебных целях. Краткие и удобные для чтения сообщения о странах переплетаются со сведениями сказочного характера. В начале и конце первого текста рукописи, привлекает внимание рифмованный слог:

هذه الرسالة لطيفة باهرة كالشرح في توضيح ما في البلاد الدائرية
بهذه صورة دايرة كرة الأرض بالطول والعرض

Преимственность арабской традиционной культуры сохраняется во вступлении и завершении текста первой рукописи, которые включают в себя восхваление Аллаху, пророку Мохаммеду и благословение праведных: «Пусть Бог благословит их» (7, 4 л.). Авторы глубоко и искренне веровали, что обращение к Аллаху является своеобразным эталоном его благословения на их творческий успех. Фразы из Корана означали неоспоримую истину:

قال الله عز وجل لم نجعل الأرض مهادا والجبال اوتادا (في صفة الأرض وتقسيمها- ص ٨)

Стиль первого текста рукописи ясен, прост и лаконичен. Здесь, подобно мозаике, представлен сбор информации предшествующих автору поколений. Необходимо указать на стилистические погрешности текста рукописи, выраженные в смешении глаголов второго и третьего лица:

فانك تأخذ من ساحل البحر المحيط حتى ينتهي إلى ياجوج
وماجوج، ثم تمر على ظهر الصقالبة ويقطع أرض البلغار الداخلة
وتمضي في بلد الروم إلى الشام وأرض مصر والنوبة ثم تمر في
برية بين بلاد السودان وبلاد الزنج حتى ينتهي إلى بحر المحيط
ص.م. ٣

Второй текст рукописи отличается риторически окрашенной лексикой, богатством и яркостью его текстуры:

فلذلك قد حصوا بالهمم العلية والخلايق السامية الزكية ورجبوا على
اطلاع على الأمور الغامضة الخفية.

В традиционных арабских рукописях вступление и завершение являлись важнейшими элементами композиции, где в этические обязательства автора входило максимальное использование его творческого потенциала. Вступление обычно выглядело риторически усложнённым и громоздким. В обязательном порядке пояснялись побуждения,двигающие автором при создании его труда, шло ознакомление с планируемой тематикой произведения, упоминались источники исследуемого материала. Дата завершения труда и переписки обычно фиксировалась в заключительной части рукописей.

Во введении текста второй рукописи выражена арабская традиционная форма обращения автора к милосердию Аллаха и просьба о помощи и поддержке в осуществлении заданной им цели: «и обратился я к Всевышнему, устраняющему препятствия, и оказал мне Всемогуший лучшую поддержку». Набор слов и выражений в тексте рукописи богат благодаря синонимии и метафорам. Преимственность арабской книжной традиции сохраняется в идеях и стиле рукописного материала. Информация связана с фоновыми знаниями автора, профессиональная этика обязывает его избегать вольности. Громоздкие синтаксические построения подчёркивают мастерство автора. Упоминание в тексте исторических и культурных реалий на фоне социально-культурного контекста известны мировой истории.

Заключение

Анализ двух текстов рукописи позволил установить их связь с социальным и культурно-историческим фоном эпохи Омейядов и Аббасидов. Это подтвердилось при сравнении сведений, приведённых в обоих текстах рукописи, с материалами живших в рамках данной эпохи известных географов. Выявлены сходства и расхождения в информационной базе двух текстов рукописи, в их композиции и стиле. По элементам социально-культурного фона первой рукописи можно сказать, что это произведение коллективного творчества, которое составлялось на протяжении веков: начиная с периода становления исламского государства до эпохи Аббасидов. Описание сведений о поверхности земли в первом тексте рукописи лаконично и представляет собой сбор разнovidной, необработанной

информации, истоки которой уходят в глубокую античную древность. Противоречивость сведений о поверхности земли отражает период формирования арабской географической литературы, огромный пласт которой состоял из записей устной словесности, а также первых переводов древнегреческого наследия. В этом и состоит его научная ценность.

Во втором тексте рукописи тематика собрана в заглавиях его статей. Познавательный опыт автора варьирует в рамках культурного наследия эпохи Аббасидов. Его интересовали едва ли не все отрасли известных в те времена наук, в особенности в области географии, истории и арабской поэзии. По причине разносторонней тематики, географические данные изучаемой рукописи уступают в информативном отношении труду арабского географа аль-Мукаддаси (945-1000г.г.) и историка-географа аль-Табари (923г.). На основе контекста второго текста рукописи была произведена попытка воссоздать биографию автора, выяснить круг используемых им источников. Сравнение исторических реалий в текстах рукописи с материалами средневековых учёных выявило их совпадение, что доказывает, что они располагали идентичными источниками информации.

Помимо анализа содержания двух текстов рукописи и различного рода к ним пояснений, представлен семантический, этимологический, исторический, лингвогеографический анализ

лексических манифестантов. С точки зрения этимологии, часть проанализированных слов рукописи не относится к исконно арабской лексике. Анализ двух текстов рукописи выявил разнородность их композиции и стиля. Составителями рукописи двигали этические и эстетические обязательства в реализации своего творческого потенциала. Профессиональная этика обязывала их избегать вольности по отношению к нормам литературного языка, но, несмотря на это, диалектные формы языка вторгались в текстуру двух произведений. Диалектные формы языка и разного рода ошибки могли быть связаны с социально-культурным уровнем переписчиков, которые могли исказить или пропускать детали переписываемой ими информации.

Изучение текстов рукописи открывает новые перспективы для их изучения и новые подходы к анализу их языкового материала. Думается, что статья будет способствовать этому. В конце считаю своим долгом выразить искреннюю признательность и благодарность работникам рукописного фонда Казанского Федерального Университета. Думаю, необходимо вновь и вновь обращаться к рукописным источникам, так как их комплексный подход поможет глубже анализировать и понять исторические проблемы. Работа может быть полезна этнографам, филологам, социологам, изучающим социально-познавательный опыт людей как фактор исторического познания.

Список литературы

1. Аджа'иб ад-дунья. Перевод неизвестного автора с персидского языка Л.П. Смирновой. Москва: Наука. 1993 – 544 с.
2. Александров Б.Б. Исторический источник, историческая реальность и личность автора. Сб. Преподавание и изучение историографии и источниковедения отечественной истории. Тверь: Изд. Тверского Университета. 1992. – 161 с.
3. Аль-Гамаль Ахмед Мухамед. Влияние ассирийцев на арабскую культуру. [Электронный ресурс на арабском языке] – Режим доступа: <http://www.creativity.ps/library/data/1241051605388975.pdf>
4. Аль-Кашгари М. Диван Луга тат-Турк. Алматы. Дайк-Пресс. 2005. – 1288с.
5. Аль-Халюги А. Арабская рукопись / сб. исследований по арабским рукописям. Каир: Министерство Аукаф. 2014. – с.61-97 (на арабском языке). وزارة الأوقاف والشؤون الإسلامية عبد الستار الحلوجي: الكتاب العربي المخطوط / بحوث ودراسات في علم المخطوط العربي. 2014 – ص 61-97
6. Аль-Халюги А. Арабская кодикология. Каир: Изд. Каирского университета. 2004. – 214 с. (на арабском языке). ص 214 - 2004. عبد الستار الحلوجي: علم المخطوطات العربية. دار القاهرة للنشر، مطبعة جامعة القاهرة
7. Арабская рукопись «Жемчужина диковин и чудес» (خریفة العجائب و فريدة الغرائب) - рукописный фонд Казанского Федерального Университета. Республика Татарстан, г. Казань.
8. Артамонов М.И. История хазар. Ленинград: Изд-во Государственного Эрмитажа. 1962. - 523 с.
9. Брагина Н.Г. Социально-культурные конструкты в языке. М.: Флинта. 2013. – 387 с.
10. Джаксон Т.Н., Калинина Т.Н., Коновалова И.Г., Подосинов А.В. Русская река: Речные пути Восточной Европы в античной и средневековой географии. М.: Языки славянских культур, Знак. 2007. – 360 с.
11. Демидчик В.П. «География» или «Памятники стран и предания о людях» Закарийа аль-Казуини. Душанбе: Изд-во Ирфон. 1977. – 128 с.
12. Закиев М.З. Глубокие этнические корни тюркских народов. Астана: Тюркская Академия. 2011. – 400 с.
13. Ибн аль-Факих. Ахбар аль-буддан. Введение, перевод с арабского, издания текста и комментарии А.С. Жамкочана. Факсимиле рукописи. Ереван: Изд. АН Армянской ССР 1979. – 320 с.

14. Ибн Хордадбех: Книга путей и стран (كتاب المسالك والممالك). Баку: Элм. 1986. – 428 с.
15. Крылов Г.А. Этимологический словарь. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://enc-dic.com/krylov/Tigr-3960.html>
16. Морковин В.В. Идеографические словари. М.:МГУ. 1970. [Электронный ресурс] – Режим доступа: http://rifmovnik.ru/ideog_book3.htm#1
17. Основы этимологии. Под ред. Пименова В.В. Изд. МГУ 2007. – 688 с.
18. Песина С.А. Слово в когнитивном аспекте. М.: Флинта -Наука. 2011. – 343 с.
19. Сальман аль-Фариси. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki/>
20. Сирадж ад-Дин аль-Варди (سراج الدين بها حفص عمر بن مظفر بن محمد بن عمر بن أبي الفوارس ابن الوردى القرشي البكري العمري) [Электронный ресурс на арабском языке] – Режим доступа: <https://ar.wikipedia.org/wiki/>
21. Тарн В. Эллинистическая цивилизация. Перевод с англ. М.: Изд-во Иностранной литературы. 1949. – 375 с.
22. Томсон Дж. О. История древней географии. Перевод с английского Скоткина Н.И., М.: Изд-во Иностранной литературы. 1953. – 592 с.
23. Халидов А.Б. Арабская рукопись и арабская рукописная традиция. М.: Наука ГРВЛ. 1985. – 302 с.
24. Харун Абд ас-Салям. Редакция и издание текстов. [Электронный ресурс на ар. языке] – Режим доступа: <http://www.alukah.net/library/0/39722> عبد السلام هارون: تحقيق النصوص ونشرها
25. Шахсаидов А.Р. К изучению дагестанских исторических сочинений. Сб.: Восточное историческое источниковедение и специальные исторические дисциплины. М.: Наука 1989. – 304 с.

Сведения об авторе:

Эль Сабрути Рашида Рахимовна – PhD, доцент кафедры восточных языков (арабский язык и литература) при Институте международных отношений, истории и востоковедения, Казанский Федеральный Университет (Россия, Каазань). E-mail: erashida@yandex.ru.

ON THE LEXICAL FEATURES OF THE ARAB MANUSCRIPT BOOK OF THE EARLY MIDDLE AGES

Rashida R. El Sabruti

Institute of International Relations, History and Oriental Studies, Kazan Federal University, Kazan, Russia

The Abstract: *Process of knowledge accumulation about the past has significance for domestic and foreign humanities. The proposed work is devoted to the study of Arabic manuscripts vocabulary “Pearls of wonders and miracles”, which is kept in the manuscript collection of the Kazan Federal University of the Republic of Tatarstan. Manuscript is regarded as a conglomerate of disparate materials at different times. The main objective of the research was the study of the language features of the manuscript, finding for its language era semantic processes. The objectives of the study included the identification of lexical-semantic composition of manuscripts by origin, to establish its social and historical background and functional style. These manuscripts were compared with other Arabic language monuments. A great help in resolving issues related to the manuscript had works of Arab scholars, domestic philologists and scholars of oriental studies.*

Forgotten manuscript text can be again returned to the academic community and can speak again, turning from an archive document in the incentive sharing thoughts and fresh ideas. Handwritten sources contributing to the characterization of a particular historical period, allow to judge about the level of development of human thought at a certain historical stage, to help get into the details of distant eras, feel the spirit of the times in which the text was compiled. They open up new perspectives in the study of linguistic, social and cultural aspects of the Arabic language.

Key Words: *Arabic language, Arabic manuscript of the early Middle Ages, comparative historical lexicology, archaisms, dialectisms, Arab geographical heritage.*

References

1. Ajay'ib ad-dunya. Perevod neizvestnogo avtora s persidskogo yazika. [Translation of an unknown author from the Persian language] LP Smirnova. Moscow: Science. 1993. - 544 p.

2. Alexandrov B.B. Istorichaskii istochnik, istoricheskaya realnost i lichnost avtora [Historical source, historical reality and the author's personality]. Sat. Teaching and studying of historiography and source study of Russian history. Tver: Ed. Tver University. 1992. – 161 p.
3. Al-Gamal Ahmed Muhamed. The influence of the Assyrians on Arab culture. [Electronic resource in Arabic] – Access mode: [Http://www.creativity.ps/library/data/1241051605388975.pdf](http://www.creativity.ps/library/data/1241051605388975.pdf)
4. Al-Kashgari M. Divan Luga Tat-Turk. Almaty. Dyke Press. 2005. –1288p.
5. Al-Khaluga A. Arabic manuscript / coll. Studies on Arabic manuscripts. Cairo: Ministry of Aukaf. 2014. – p.61-97 (in Arabic). 61-97 ص- 2014 الإسلامية والشؤون الأوقاف وزارة. العربي المخطوط علم في دراسات بحوث / المخطوط العربي الكتاب: الحلوجي الستار عبد
6. Al-Khaluga A. Arabskaia kodikologiia [Arabic Codecology]. Cairo: Ed. Cairo University. 2004. –214 p. (In Arabic). 2004 - 214 القاهرة جامعة مطبعة للنشر القاهرة دار. العربية المخطوطات علم: الحلوجي الستار عبد
7. Arabskaia rukopis Zhemchuzhina dikovin i chudes [The Arabic manuscript “Pearl of Wonders and Wonders”] (الغرائب وفريدة العجائب خريذة) is a handwritten fund of the Kazan Federal University. Republic of Tatarstan, Kazan.
8. Artamonov M.I. Istoriia khazarov [History of the Khazars]. Leningrad: Publishing House of the State Hermitage. 1962. – 523 p.
9. Bragina N.G. Sotsialno-kulturnye konstrukzii v iazyke [Socio-cultural constructs in the language]. M: Flint. 2013. – 387p.
10. Jaxon T.N., Kalinina T.N., Konovalova I.G., Podosinov A.V. Russkaia reka: rechnie piti Vostochnoi Evropei v drevnei i srednevekovoii geografii [Russian River: River routes of Eastern Europe in ancient and medieval geography]. M.: Languages of Slavic Cultures, Sign. 2007. – 360 p.
11. Demidchik V.P. “Geografii ili “Pamiatniki stran i predaniia o ludiakh” Zakariya al-Kazuini [“Geography” or “Monuments of countries and traditions about people” Zakariya al-Kazuini]. Dushanbe: Irfon Publishing House. 1977. – 128 pp.
12. Zakiev M.Z. Glubokie etnicheskie korni turkskikh narodov [Deep ethnic roots of the Turkic peoples]. Astana: The Turkic Academy. 2011.– 400 p.
13. Ibn al-Faqih. Ahbar al-Buldan. Introduction, translation from Arabic, edition of the text and comments A.C. Zhamkochana. Facsimile of the manuscript. Yerevan: Ed. AN Armenian SSR 1979. – 320 p.
14. Ibn Khordadbeh: Book of ways and countries (والممالك المسالك كتاب). Baku: Elm. 1986. – 428 p.
15. Krylov G.A. Etimologicheskii slovar [Etymological dictionary] [Electronic resource]. – Access mode: <http://enc-dic.com/krylov/Tigr-3960.html>
16. Morkrvin V.V. Ideograficheskie slovari [Ideographic dictionaries]. Moscow: Moscow State University. 1970. [Electronic resource]. – Access mode: http://rifmovnik.ru/ideog_book3.htm#1
17. Osnovi etimologii [Fundamentals of etymology]. Ed. Pimenova VV Ed. Moscow State University. 2007. –688 p.
18. Pesina S.A. Slovo v kognitivnom aspekte [A word in the cognitive aspect]. M: Flint-Nauka. 2011.– 343 pp.
19. Salman al-Farisi. [Electronic resource] – Access mode: <https://en.wikipedia.org/wiki/>
20. Siraj al-Din al-Vardi (العمرى البكري القرشي الوردي ابن الفوارس أبي بن عمر بن محمد بن مظفر بن عمر حفص بها الدين سراج) [Electronic resource in Arabic] - Access mode: [https:// ar. Wikipedia.org/wiki](https://ar.wikipedia.org/wiki)
21. Tarn V. Hellenistic civilization. Translation from English. Moscow: Publishing House of Foreign Literature. 1949. –375 p.
22. Thomson J.O. Istoriia antichnoi geografii [History of ancient geography]. Translation from English Skatkina N.I. Moscow: Publishing House of Foreign Literature. 1953. –592 p.
23. Khalidov A.B. Arabskaia rukopis i arabskaia rukopisnaia tradiziia [Arabic manuscript and Arabic manuscript tradition]. Moscow: Science GRVL. 1985. – 302 p.
24. Harun Abd as-Salam. Edition and edition of texts. [Electronic resource on ar. Language] - Access mode: <http://www.alukah.net/library/0/39722> نشرها و النصوص تحقيق: هارون السلام عبد
25. Shakhsaidov A.R. K izucheniu dagestanskikh istoricheskikh sochinenii [To study Dagestan's historical works]. Sb.: Eastern historical source study and special historical disciplines. Moscow: Nauka 1989. – 304 p.

About the author:

Rashida R. El Sabruti – PHD, associate professor, Department of East Languages (Arabic language and literature) at Institute of International Relations, History and Oriental Studies, Kazan Federal University, 1/55 Pushkina str., Kazan, Russia, 420008. E-mail: erashida@yandex.ru.

* * *